



Treaty Series No. 25 (1988)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Polish People's Republic
on Co-operation in the field of Medicine
and Public Health

London, 28 January 1988

[The Agreement entered into force on 28 January 1988]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1988*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
85p net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
MEDICINE AND PUBLIC HEALTH**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic,

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and of mutual interests. Such co-operation shall be carried out through:

- (a) exchanges of information, *inter alia*, on the organisation of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;
- (b) direct contacts between health institutions and organisations in their respective countries, including the setting up of groups of experts to study problems of mutual interest;
- (c) exchanges of specialists for the purpose of study and consultation for periods of time to be determined in a plan of co-operation;
- (d) the participation of experts in congresses and scientific conferences organised in the other country;
- (e) such other forms of co-operation in the field of medicine and public health as may be mutually agreed.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall make available to international health organisations, in particular the World Health Organisation, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

ARTICLE 3

- (1) The Department of Health and Social Security of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Health and Social Welfare of the Polish People's Republic shall be responsible for the proper execution of this Agreement.
- (2) In order to ensure the proper implementation of this Agreement the Department of Health and Social Security and the Ministry of Health and Social Welfare shall, as a rule, agree on Plans of co-operation, each of two years' duration, in which they will set out and specify individually the areas, forms and methods as well as the financial terms of co-operation.

ARTICLE 4

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite period, except that either of the Contracting Parties may denounce it, by giving six months' notice of its intention to terminate it.

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ
BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUK
MEDYCZNYCH I OCHRONY ZDROWIA**

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Pragnąc przyczynić się do dalszego rozwoju i rozszerzania współpracy między obu Państwami w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia;

Uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia opartą na zasadzie wzajemności i obopólnych zainteresowań. Współpraca ta realizowana będzie poprzez:

- (a) wymianę informacji m.in. na temat organizacji służby zdrowia, istotnych osiągnięć w dziedzinie badań medycznych, kształcenia i szkolenia personelu medycznego, systemu informacji w zakresie zdrowia i medycyny zapobiegawczej;
- (b) bezpośrednie kontakty między instytucjami medycznymi i organizacjami w obu państwach, w tym również powoływanie grup ekspertów do badań nad problemami będącymi przedmiotem wspólnego zainteresowania;
- (c) wymianę specjalistów w celu przeprowadzenia badań i konsultacji w ramach limitu określonego w Planie współpracy;
- (d) udział ekspertów w kongresach i konferencjach naukowych organizowanych w drugim Państwie;
- (e) inne wspólnie uzgodnione formy współpracy w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia.

ARTYKUŁ 2

Umawiające się Strony umożliwią międzynarodowym organizacjom medycznym, a w szczególności Światowej Organizacji Zdrowia, wykorzystanie doświadczeń obu Stron, w tym doświadczeń zdobytych w trakcie wzajemnej współpracy.

ARTYKUŁ 3

- (1) Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Departament Zdrowia i Zabezpieczenia Socjalnego Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii będą odpowiedzialne za właściwą realizację tej Umowy.
- (2) Dla zapewnienia właściwej realizacji niniejszej Umowy Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej i Departament Zdrowia i Zabezpieczenia Socjalnego będą uzgadniać Plany współpracy, każdy na okres dwóch lat, w których określą i sprecyzują zakres, formy i metody oraz warunki finansowe współpracy.

ARTYKUŁ 4

- (1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
- (2) Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony dopóki jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Na dowód czego niżej podpisani, upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Done in duplicate at London this 28th day of January 1988 in the English and Polish languages the two texts being equally authoritative.

Sporządzono w Londynie dnia 28 stycznia 1988 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:

TIM EGGAR

For the Government of the Polish People's Republic:

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

J. BOŃCZAK